

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 19

לכף־גִּבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָדָהּ מֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְהִי אִישׁ לְוִי גָר בְּבֵית־לֶחֶם אֶפְרַיִם
וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילְגָשׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה׃

1. way'hi bayamim hahelem umelek 'eyn b'Yis'ra'El way'hi 'ish Lewi gar b'yar'k'they har-'Eph'rayim wayiqach-lo 'ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.

Jud19:1 Now it came about in those days, when there was no king in Yisra'El, that there was a man, a Lewi sojourning on the side of the mountain of Ephrayim, who took a woman a concubine for himself from Beyth lechem in Yahudah.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ. καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ἰουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinaiis kai ouk ēn basileus en Israēl.

And it came to pass in those days there was no king in Israel.

kai egeneto anēr Leuitēs paroikōn en mērois orous Ephraim

And there was a man, a Levite, sojourning on the sides of mount Ephraim.

kai elaben autō gynaiika pallakēn apo Bēthleem Iouda.

And he took to himself a woman concubine from Beth-lehem Judah.

בַּיּוֹם הַהוּא אִשָּׁתוֹ אֶתְּלַגְּשָׁתוֹ וַתֵּלֶךְ אֵלֶי אִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ
וַתִּשְׁבֹּת שָׁם אַרְבַּע־חֳדָשִׁים׃

2. watiz'neh `alayu pilag'sho watelek me'ito 'el-beyth 'abiyah 'el-Beyth lechem Yahudah wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.

Jud19:2 But his concubine committed adultery against him, and she went away from him to her father's house in Beyth lechem in Yahudah, and was there many days, four months.

<2> καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ἰουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσάρων μηνῶν.

2 kai eporeuthē ap' autou hē pallakē autou

And departed from him his concubine,

kai apēlthen par' autou eis oikon patros autēs eis Bēthleem Iouda

and she went forth from him unto the house of her father in Beth-lehem Judah,

kai ēn ekei hēmeras tessarōn mēnōn.

and she was there the days of four months.

וַיִּשְׁבֹּת אִשָּׁתוֹ אֶתְּלַגְּשָׁתוֹ וַתֵּלֶךְ אֵלֶי אִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ

אָבִי הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַח וַיִּנְעָרָהּ לְקִרְאָתוֹ׃
 גּוֹיִקָּם אִישָׁהּ וַיִּלְךָ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל-לִבָּהּ לְהַשִּׁיבוּ
 וַנִּעְרֹ עִמּוֹ וַצְמֹד חֲמֹרִים וַתְּבִיאָהּ בֵּית אָבִיהָ
 וַיִּרְאָהּ אָבִי הַנְּעָרָה וַיִּשְׂמַח לְקִרְאָתוֹ׃

3. wayaqam 'ishah wayelek 'achareyah l'daber `al-libah lahashibo
w'na`aro `imo w'tsemed chamorim wat'bi'ehu beyth 'abiyah
wayir'ehu 'abi hana`arah wayis'mach liq'ra'tho.

Jud19:3 Then her husband arose and went after her to speak to her heart,
 to bring her back, having his young man with him and a pair of donkeys.
 So she brought him into her father's house, and when the girl's father saw him,
 he was glad to meet him.

<3> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι
 ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ, καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
 καὶ ζεύγος ὄνων· καὶ ἦδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς,
 καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἠὺφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

3 kai anestē ho anēr autēs kai eporeuthē opisō autēs tou lalēsai epi kardian autēs
 And rose up her husband and went after her, to speak unto her heart,
 tou epistrepsai autēn autō, kai neanias autou met' autou
 to reconcile her; to himself; and his servant was with him,
 kai zeugos onōn; kai hēde eisēnegken auton eis oikon patros autēs,
 and a pair of donkeys. And she brought him unto the house of her father.
 kai eiden auton ho patēr tēs neanidos kai ēuphranthē eis synantēsin autou.
 And beheld him the father of the young woman, and was at hand for meeting him.

אָבִי הָאֵלֶּה וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ
 וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ

דּוֹיִחֲזַק-בּוֹ חֲתָנוּ אָבִי הַנְּעָרָה וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְּיְנוּ שָׁם׃

4. wayechezaq-bo choth'no 'abi hana`arah wayesheb 'ito sh'losheth yamim
wayo'k'lu wayish'tu wayalinu sham.

Jud19:4 His father-in-law, the girl's father, detained him;
 and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

<4> καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν
 μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἠὺλίσθησαν ἐκεῖ.

4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos
 And brought him in his father-in-law, the father of the young woman,
 kai ekathisen met' autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei.
 and he stayed with him three days. And they ate and drank and slept there.

אָבִי הָאֵלֶּה וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ
 וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ וַיִּשְׂבּוּ אִתּוֹ

הַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּקְּמוּ לְלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-חַתָּנוּ סֶעֶד לֶבְךָ פַת-לֶחֶם וְאַחַר תֵּלְכוּ:

5. way'hi bayom har'bi'i wayash'kimu baboqer wayaqam laleketh
wayo'mer 'abi hana'arah 'el-chathano s`ad lib'ak path-lechem w'achar teleku.

Jud19:5 And it came to pass on the fourth day they got up early in the morning,
and he prepared to go; and the girl's father said to his son-in-law,
Sustain your heart with a piece of bread, and afterward you may go.

<5> καὶ ἐγένετο τῆ ἡμέρα τῆ τετάρτη καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν,
καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος
πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισον σου τὴν καρδίαν ψωμῶ ἄρτου,
καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tē hēmera tē tetartē kai ōrthrisan to prōi,
And it came to pass on the day fourth, that they rose early in the morning,
kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos
and he rose up to depart. And said the father of the young woman
pros ton nymphon autou Stērison sou tēn kardian psōmō artou,
to his son-in-law, Support your heart with a piece of bread,
kai meta touto poreusesthe.
and after this go!

וַיִּשְׁבּוּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתִּיּוּ יַחְדָּם יַחְדָּו וַיִּשְׂתּוּ
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה וְלִין וְיִטֵּב לִבְךָ:

6. wayesh'bu wayo'k'lu sh'neyhem yach'daw wayish'tu
wayo'mer 'abi hana'arah 'el-ha'ish ho'el-na' w'lin w'yitab libeak.

Jud19:6 And they sat and ate, both of them and drank together; and the girl's father said
to the man, Please be content and stay all night, and let your heart be merry.

<6> καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατήρ
τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.

6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion;
And he sat down, and ate both together, and drank.
kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra
And said the father of the young woman to the man,
Age dē aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.
For a beginning, lodge and do good to your heart!

זַיִקְמוּ וַיִּפְצְרוּ-בּו חַתָּנוּ וַיִּשָּׁב וַיִּלֵּן שָׁם:
וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-הָאִישׁ לְלֶכֶת וַיִּפְצְרוּ-בּו חַתָּנוּ וַיִּשָּׁב וַיִּלֵּן שָׁם:

7. wayaqam ha'ish laleketh wayiph'tsar-bo choth'no wayashab wayalen sham.

Jud19:7 Then the man arose to go, but his father-in-law urged him,
and turned back and tarried there.

<7> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

7 kai **anestē ho anēr** tou poreuesthai; kai **ebiasato** auton **ho gambros** autou, **And rose up the man to depart. And forced him his father-in-law,** kai **ekathisen** kai **ēulisthē ekei.** **and he stayed and lodged there.**

אָנֵשׁתָּה אֶת־הָאִישׁ לְיָצֵאתוֹ וְעָבַר אֵת־הַגַּמְבוֹרִים אֵת־הָאִישׁ וְעָשָׂה עִיִּיתוֹ וְעָשָׂה עִיִּיתוֹ
:אָנֵשׁתָּה אֶת־הָאִישׁ לְיָצֵאתוֹ וְעָבַר אֵת־הַגַּמְבוֹרִים אֵת־הָאִישׁ וְעָשָׂה עִיִּיתוֹ וְעָשָׂה עִיִּיתוֹ
חַוֵּי־שִׂפְתֵיכֶם בְּבֹקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעָרָה
סֶעֶד־נָא לְבִבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נִטּוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם:

8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh wayo'mer 'abi hana'arah s'ad-na' l'bab'k w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.

Jud19:8 On the fifth day he arose early to go in the morning, and the girl's father said, Please refresh your heart. and they stayed until the turning of the day, and they ate, both of them.

<8> καὶ ὄρθρισεν τὸ πρῶτὴ τῆ ἡμέρα τῆ πέμπτη τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου καὶ στρατεύσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο.

8 kai **ōrthrisen to prōti tē hēmera tē pemptē** tou poreuthēnai; **And he rose early in the morning on the day fifth to depart.** kai **eipen ho patēr tēs neanidos Stērison dē tēn kardian sou** **And said the father of the young woman, Support indeed your heart,** kai **strateuson heōs klinai tēn hēmeran;** kai **ephagon hoi duo.** **and quit yourself as a soldier until should decline the day! And the two ate.**

וַיִּקָּם הָאִישׁ לְלֶכֶת הוּא וּפְיִלְגִישׁוֹ וַנְּעָרוּ וַיֹּאמֶר לוֹ חֲתָנּוֹ אָבִי הַנְּעָרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לְעָרֹב לִינּוּ־נָא הִנֵּה חָנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה וַיִּיטֵב לְבִבְךָ וְהִשְׂפִמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתָּ לְאֵהָלְךָ:

9. wayaqam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho w'na'aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana'arah hinneh na' raphah hayom la`arob linu-na' hinneh chanoth hayom lin poh w'yitab l'babeak w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'at l'ohaleak.

Jud19:9 When the man arose to go, he and his concubine and his young man, his father-in-law, the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn toward evening; please lodge. Lo, the day is declining; please lodge here that your heart may be merry. Then tomorrow you may arise early for your way

so that you may go to your tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ
καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
Ἴδου δὴ ἤσθενησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν·
αὐλίσθητι ὦδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου,
καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύση εἰς τὸ σκῆνωμά σου.

9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou;
And rose up the man to go, he and his concubine, and his servant.

kai eipen autō ho gambros autou ho patēr tēs neanidos
And said to him his father-in-law, the father of the young woman,

Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde,
Behold, indeed is declined the day into evening, lodge here

kai agathynthēsetai hē kardia sou, kai orthrieite aurion eis hodon hymōn,
and do good to your heart, and rise early tomorrow unto your way,

kai poreusē eis to skēnōma sou.
and you shall depart unto your tent!

יְלָכְךָ מִפָּנֶיךָ יָצֵל וְכִנְיָ אֲשַׁכְּחֶנּוּ 10
מִלְּפָנֶיךָ כִּנְיָ אֲשַׁכְּחֶנּוּ מִלְּפָנֶיךָ אֲשַׁכְּחֶנּוּ
:יְצֵא יְשׁוּעָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ אֲשַׁכְּחֶנּוּ
יְלָכְךָ אֲשַׁכְּחֶנּוּ יְלָכְךָ אֲשַׁכְּחֶנּוּ
וְיָבֵא עֵד-נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלַם
וְעָמְדוּ צִמְד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפְיָלְגָנָיו עִמּוֹ:

10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' `ad-nokach Y'bus hi'
Y'rushalam w`imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho `imo.

Jud19:10 But the man was not willing to lodge, so he arose and departed
and came over against Yebus that it is Yerushalam.
And there were with him a pair of saddled donkeys; his concubine also was with him.

<10> καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλίσθηναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβους (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλημ),
καὶ μετ' αὐτοῦ ζευγὸς ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ouk eudokēsen ho anēr aulisthēnai kai anestē kai apēlthen
And did not want the man to lodge. And he rose up and went forth
kai ēlthen heōs apenanti Iebous (hautē estin Ierousalēm),
and came unto before Jebus, this is Jerusalem,
kai met' autou zeugos onōn episesagmenōn, kai hē pallakē autou met' autou.
and with him were a pair of donkeys being saddled, and his concubine with him.

יְשׁוּעָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ אֲשַׁכְּחֶנּוּ 11
:אֲשַׁכְּחֶנּוּ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ אֲשַׁכְּחֶנּוּ
יָבֵא עֵד-נֹכַח יְבוּס וְהַיּוֹם הַזֶּה וְיָבֵא עֵד-נֹכַח יְבוּס
לְכָה-נָא וְנָסוּרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ:

11. hem `im-Y'bus w'hayom rad m'od wayo'mer hana`ar `el-'adonayu l'kah-na'

kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.
and we should lodge in Gabaa or in Rama.

יד ויעברו ויילכו ותבא להם השמש אצל הגבעה אשר לבנימין:
14. waya`ab`ru wayeleku watabo` lahem hashemesh `etsel haGib`ah
`asher l`Bin`yamin.

Jud19:14 So they passed along and went their way,
and the sun went down upon them near Gibeah which belongs to Benjamin.

<14> καὶ παρήλθον καὶ ἐπορεύθησαν,
καὶ ἔδω ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἣ ἐστὶν τῶ Βενιαμιν.

14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois echomena tēs Gabaa,
And they went by, and went down on them the sun being next to Gabaa,
hē estin tō Beniamin.
which is of Benjamin.

טו ויסרו שם לבוא ללון בגבעה ויבא וישב ברחוב העיר
ואין איש מאסרף-אותם הביתה ללון:
15. wayasuru sham labo` lalun baGib`ah wayabo` wayesheb bir`chob ha`ir
w`eyn `ish m`aseph-`otham habay`thah lalun.

Jud19:15 They turned aside there to go in and to lodge in Gibeah.
When they entered, they sat down in a broad place of the city,
for there was no man that took them into his house to lodge.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα·
καὶ εἰσήλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατεία τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι.

15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa;
And they turned aside there to enter to rest up in Gabaa.
kai eisēlthon kai ekathisan en tē plateiā tēs poleōs,
And he entered and sat in the square of the city,
kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.
and there is no man bringing them into the house to rest up.

טז והנה איש זקן בא מן-מעשהו מן-השדה בערב והאיש מהר
אפריים והוא-גור בגבעה ואנשי המקום בני ימיני:
16. w`hinneh `ish zaqen ba` min-ma`asehu min-hasadeh ba`ereb w`ha`ish mehar
`Eph`rayim w`hu`-gar baGib`ah w`an`shey hamaqom B`ney y`mini.

Jud19:16 Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening.
Now the man was from the mountain of Ephrayim, and he sojourned in Gibeah,

but the men of the place were **Benyamites**.

<16> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἦρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρα·
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους **Εφραιμ**, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν **Γαβαα**,
καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ **Βενιαμιν**.

16 kai **idou** anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperā;

And **behold**, man an old entered from his works from out of the field at evening,

kai ho anēr ēn ex orous **Ephraim**, kai autos parōkei en **Gabaa**,

and the man was from mount **Ephraim**, and he sojourned in **Gabaa**;

kai hoi andres tou topou huiοi **Beniamin**.

and the men of the place were sons of **Benjamin**.

יְזַבְיָא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֶרְחָב הָעִיר
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה אֵנָּה תֵלֵךְ וּמֵאֵין תָּבוֹא:

17. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-ha'ish ha'oreach bir'chob ha'ir
wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.

Jud19:17 And he lifted up his eyes and saw the man, the traveler, in the broad place of the city; and the old man said, **Where** are you going, and **where** do you come from?

<17> καὶ ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατεία τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης **Ποῦ** πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra

And he looked up with his eyes, and he saw the man, the one journeying

en tē plateiā tēs poleōs; kai eipen ho anēr ho presbytēs

in the square of the city. And said man the old,

Pou poreuē kai pothen erchē?

Where are you going, and from what place come you?

יְחַוֵּי־אֶמֶר אֵלָיו עֲבָרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לָחֶם יְהוּדָה
עַד־יִרְכָּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד־בֵּית לָחֶם יְהוּדָה
וְאֵת־בֵּית יְהוּדָה אָנֹכִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מֵאַסֵּף אוֹתִי הַבַּיְתָּה:

18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu miBeyth-lechem Yahudah
'ad-yar'k'they har-'Eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-Beyth lechem Yahudah
w'eth-beyth Yahúwah 'ani holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.

Jud19:18 He said to him, We are passing from Beyth lechem in Yahudah to the other side of the country of Ephrayim, for I am from there, and I went to Beyth lechem in Yahudah. But I am now going to the house of **אסאף**, and there is no man shall take me into his house.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ **Βηθλεεμ** **Ιουδα**

ἕως μηρῶν ὄρους Ἐφραιμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἶμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ἰουδα,
καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν·

18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda

And he said to him, We are passing over from Beth-lehem of Judah

heōs mērōn orous Ephraim; ekeithen egō eimi

unto the side of mount Ephraim. from there And I am,

kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda, kai eis ton oikon mou egō poreuomai,

and I went unto Beth-lehem of Judah, and to my house I run;

kai ouk estin anēr synagōn me eis tēn oikian;

but there is no man bringing me into a house.

כֶּל־וַעַל הַכֶּבֶד הַחֶלֶב הַחַיִּים וְהַיַּיִן וְהַיֶּשֶׁת לִי
:וְהַיַּיִן לְעַבְדִּי וְהַיֶּשֶׁת לְעַבְדֵי אֲדָמָי וְהַיֶּשֶׁת לְעַבְדֵי אֲדָמָי

יט וְגַם־הַבֶּן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לְחַמּוֹרֵינוּ וְגַם לְחֶם וַיַּיִן יֵשׁ־לִי
וְלֹא־מִתָּה וְלֹנֶעַר עַם־עַבְדֶּיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דְּבָר:

19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li
w'la'amatheak w'lana'ar im-'abadeyak 'eyn mach'sor kal-dabar.

Jud19:19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also there is bread and wine for me, for your maidservant, and for the young man who is with your servants; there is no lack of anything.

<19> καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ἔστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn,

And indeed straw and fodder exists for our donkeys,

kai artoi kai oinos estin emoi kai tē paidiskē

and indeed bread and wine exists to me, and to the maidservant,

kai tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin hysterēma pantos pragmatos.

and to the servant; and to your servants there is no deficiency of any thing.

כֶּל־וְהַיֶּשֶׁת לְעַבְדֶּיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דְּבָר
:וְהַיֶּשֶׁת לְעַבְדֵי אֲדָמָי וְהַיֶּשֶׁת לְעַבְדֵי אֲדָמָי

כּוֹיֵאמֹר הָאִישׁ הַזֶּה שְׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלַי
רַק בְּרַחֲוֹב אֶל־תָּלֵן:

20. wayo'mer ha'ish hazaqen shalom lak raq kal-mach'sor'k `alay
raq bar'chob `al-talan.

Jud19:20 The old man said, Peace to you. Only let all your needs lie upon me; only lodge not in the broad place.

<20> καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Εἰρήνη σοι, πλὴν πᾶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ ἀυλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan hysterēma sou ep' eme;

And said the man old, Peace to you; only let any deficiency of yours be upon me,

plēn en tē plateiā ou mē aulisthēsē.

and they said to the man, the master of the house, the old man, saying,
Exenegke ton andra, hos eisēlthen eis tēn oikian sou, hina gnōmen auton.
Lead out the man who came into your house, that we should know him.

אָנאָר אַל־אַחֵי אֶל־תַּרְעוּ נָא אֶת־הַנְּבִלָה הַזֹּאת:
כַּגִּיזְאָ אֶל־יְהֵם הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת
וַיֹּאמֶר אֶל־יְהֵם אֶל־אַחֵי אֶל־תַּרְעוּ נָא אֶת־הַנְּבִלָה הַזֹּאת:
אָנאָר אַל־אַחֵי אֶל־תַּרְעוּ נָא אֶת־הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

23. wayetse' 'aleyhem ha'ish ba'al habayith wayo'mer 'alehem 'al-'achay 'al-tare'u na' 'acharey 'asher-ba' ha'ish hazeh 'el-beythi 'al-ta'asu 'eth-han'balah hazo'th.

Jud19:23 Then the man, the owner of the house, went out to them and said to them, No, my brothers, please do not do evil; since this man has come into my house, do not this folly.

<23> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν Μὴ, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ· μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

23 kai exēlthen pros autous ho anēr ho kyrios tou oikou

And came forth to them the man, the master of the house,

kai eipen Mē, adelphoi, mē kakopoiēsēte dē;

and he said, Nay, brethren, you should not do evil indeed

meta to eiselthein ton andra touton eis tēn oikian mou mē poiēsēte tēn aphrosynēn tautēn;
with entering this man into my house; you should not do this folly.

כַּד הִנֵּה בְּתִי הַבְּתוּלָה וּפְיִלְגָּשָׁהּ אוֹצִיאָהּ־נָא אוֹתָם
וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְבַר הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

24. hinneh biti hab'thulah uphilag'shehu 'otsi'ah-na' 'otham w'anu 'otham wa'asu lahem hatob b'eyneykem w'la'ish hazeh lo' tha'asu d'bar han'balah hazo'th.

Jud19:24 Behold, here is my daughter, a maiden, and his concubine.

Please let me bring them out that you may ravish them and do to them which is good in your eyes, but do not do this wicked thing to this man.

<24> ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.

24 ide hē thygatēr mou hē parthenos kai hē pallakē autou, exaxō autas,

Behold, my daughter the virgin, and his concubine; and I shall bring them,

kai tapeinōsate autas kai poiēsate autais to agathon en ophthalmois hymōn;

and you humble them, and do to them the good thing in your eyes,

kai tō andri toutō ou poiēsete to hrēma tēs aphrosynēs tautēs.
but to this man you should not do the thing of this folly.

יַוָּאֲרֵי־אֲנִי וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ 25
אֲרֵי־אֲנִי־לְךָ אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי
:אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי

כה'ולא-אבו האנשים לשמע לו ויחזק האיש בפילגשו
ויצא אליהם החוץ וידעו אותה ויתעללו-בה כף-הפילה
עד-הבקר וישלחוה בעלות השחר:

25. w'lo'-'abu ha'anashim lish'mo`a lo wayachazeq ha'ish b'philag'sho
wayotse' 'aleyhem hachuts wayed`u 'othah wayith`al'lu-bah kal-halay'lah
'ad-haboqer way'shal'chuah ba`aloth hashachar.

Jud19:25 But the men were not willing to listen to him.

So the man took hold on his concubine and brought her out to them; and they knew her and abused her all night until morning, then they sent her away when the dawn rose.

<25> καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ.
καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω,
καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωί·
καὶ ἐξάπεστειλαν αὐτήν, ὡς ἀνέβη τὸ πρωί.

25 kai ouk eudokēsan hoi andres tou eisakousai autou.

And did not want the men to hear him.

kai epelabeto ho anēr tēs pallakēs autou kai exēgagen autēn pros autous exō,

And took hold the man of his concubine, and led her to them outside.

kai egnōsan autēn kai enepaizon en autē holēn tēn nykta

And they knew her, and sported with her the entire night

heōs prōi; kai exapesteilan autēn, hōs anebē to prōi.

until the morning. And they sent her when the morning dawned.

וְאַתָּה־אֵלֶיךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי 26
:אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי אֲנִי־לְךָ־אֲנִי

כּוּתְּבֹא הָאִשָּׁה לְפָנֵי הַבֶּקֶר וּתְפֹל פְּתַח בֵּית־הָאִישׁ
אִשְׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאֹר:

26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish
'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.

Jud19:26 Then the woman came in the dawning of the morning and fell down at the doorway of the man's house where her master was there, until it was light.

<26> καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου,
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως τοῦ διαφῶσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou,

And came the woman toward the morning, and fell by the door of the house

hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.

where was her master there, until of which light shown through.

בְּפִילָגִישׁוֹ וַיִּנְתְּחָהּ לְעֶצְמוֹתָהּ לְשָׁנַיִם עֶשְׂרִי נִתְחָחַם
וַיִּשְׁלַחְהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

29. wayabo' 'el-beytho wayiqach 'eth-hama'akeleth wayachazeq b'philag'sho way'nat'cheah la'atsameyah lish'neym `asar n'thachim way'shal'cheah b'kol g'bul Yis'ra'El.

Jud19:29 And when he came to his house, he took a knife and laid hold of his concubine and cut her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the borders of Yisra'El.

<29> καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησεν τὴν παλλακὴν αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μέρη καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ.

29 kai elaben tēn hromphaian kai ekratēsen tēn pallakēn autou

And he took the knife, and took hold of his concubine,

kai emelisen autēn eis dōdeka melē

and divided her into twelve portions,

kai apesteilen auta en panti horiō Israēl.

and he sent them unto all the tribes of Israel.

אֶחָדָם-כַּלְדַּי אֶחָדָם-כַּלְדַּי אֶחָדָם-כַּלְדַּי אֶחָדָם-כַּלְדַּי אֶחָדָם-כַּלְדַּי 30
שְׁנַיִם-כַּלְדַּי שְׁנַיִם-כַּלְדַּי שְׁנַיִם-כַּלְדַּי שְׁנַיִם-כַּלְדַּי שְׁנַיִם-כַּלְדַּי 30
שְׁנַיִם-כַּלְדַּי שְׁנַיִם-כַּלְדַּי שְׁנַיִם-כַּלְדַּי שְׁנַיִם-כַּלְדַּי שְׁנַיִם-כַּלְדַּי 40

לְוַהֲיָה כָּל-הַרְאָה וְאָמַר לֹא-נִהְיָתָה וְלֹא-נִרְאָתָה

כְּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

עַד הַיּוֹם הַזֶּה שְׂמִימוֹ-לְכֶם עֲלֶיהָ עֲצוּ וְדַבְּרוּ: כ

30. w'hayah kal-haro'eh w'amar lo'-nih'y'thah w'lo'-nir'athah kazo'th l'miom `aloth b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh simu-lakem `aleyah `utsu w'daberu.

Jud19:30 And it was so, that all who saw it said, There has never been, and not was seen a thing like this from the day that the sons of Yisra'El came up from the land of Egypt to this day. Set yourselves upon it, take counsel. Then speak!

<30> καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἐόραται

ὡς αὕτη ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου

καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ βουλὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

30 kai egeneto pas ho blepōn elegen Ouk egeneto

And it came to pass all the ones seeing said, Such a day as this has not happened

kai ouch heoratai hōs hautē apo hēmeras anabaseōs huiōn Israēl

nor has been seen from the days of the ascending of the sons of Israel

ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs;

from out of the land of Egypt until this day:

theste hymin autoi boulēn ep' autēn kai lalēsate.

take you counsel indeed to yourself concerning it and speak!